

2014년 3월 17일 보낸 편지입니다.

좋은 것들이 넘쳐나도...
いいことがあふれても...

광대무변한 우주에
廣大無辺な宇宙に

좋은 것들이 넘쳐나도 자신에게 주어진
いいことがあふれても、自分に与えられた

밭 한 뼨기를 고생해 갈지 않으면
畑一枚を苦労して耕さなければ

배를 채울 한 알의 곡식도
腹を満たす一粒の穀物も

얻을 수 없다.
得ることができない

- 구본형의 《구본형의 신화 읽는 시간》 중에서 -
- ク・ボンヒョンの〈ク・ボンヒョンの神話を読む時間〉より -

* 아무리 좋은 것이라도
* いくらいいことでも

내 손안에 있지 않으면 소용없습니다.
私の手の中になければ、意味がありません

아무리 넓은 땅이 있어도 내가 갈지 않으면
いくら広い土地があっても、私が耕さなければ

소용이 없습니다. 나에게 주어진 재능과
意味がありません。私に与えられた才能と

시간이 아무리 많아도 밭 갈 듯이
時間が幾ら多くても、畑を耕すように

가꾸어야 내 것이 됩니다.
育てて、私のものになります。

넘치다
[자동사]
(물·기운 등이) あふれる; こぼれる; みなぎる.
(어떤 감정이) (感情に) あふれる.
過ぎる; 余る.

광대무변
[명사] 廣大無辺.

밭
[명사]
畑.
植物が自生して茂っている所.
ある物がいっぱい広がっている所.

뚫기
[명사]

田畑の一区画.

一片; 一切れ.

갈다3

[타동사]

(田畑を)耕す; すき起こす.

(種を)まく; 植える.

ひとつぶ [一粒] 발음 재생

한 알.

신화 (神話)

[명사] 神話.

2014년 3월 18일 보낸 편지입니다.

그대는 황제!
あなたは皇帝だ!

시인이여!
詩人よ!

사람들의 사랑에 연연해하지 말라.
人々の愛に執着するな

그대는 황제!
あなたは皇帝!

홀로 살으라, 자유의 길을 가라.
一人で生きなさい。自由の道を行きなさい。

자유로운 지혜가 그대를 이끄는 곳으로
自由な知恵があなたを、導くところに

사랑스러운 사색의 열매들을 완성시켜 가면서
愛らしい思索の実を完成させていながら

고귀한 그대 행위의 보상을 요구하지 말라.
高貴なあなたの行為の見返りを要求してはいけない

- 푸시킨의 시 〈시인에게〉 중에서 -
- プーシキンの詩〈市民へ〉より -

* 저도 이따금
* 私も、たまに

글을 쓰다가 낙심이 들 때
文章を書いて落ち込むとき

일부러 찾아 암송하는 푸시킨의 시입니다.
わざわざ暗唱するプーシキンの詩です

그때마다 조용히 위로받고 힘을 얻습니다.
その時ごとに、静かに癒され、力を得ます

그리고 다시 자유의 길, 지혜의 길을
そして、また自由の道、知恵の道を

홀로 걷습니다. 홀로 걷는 자!
一人で歩きます。一人である者!

그대는 시인입니다.
あなたは詩人です

황제입니다.
皇帝です

연연하다 (戀戀—)
[형용사] 恋恋としている; やるせなく恋しい.
[자동사] 恋恋とする; 未練がましく執着...

사색 (思索)

[명사] 思索.

열매

[명사]

実.

果实.

結果.

みかえり [見返り] 발음 재생

보답; 보상.

낙심 (落心)

[명사] 氣落ち; 落胆.

암송 (暗誦)

[명사] 暗唱.

2014년 3월 19일 보낸 편지입니다.

놀라는 것도 능력이다
驚くことも能力だ

놀라는 것도
驚くことも

능력이라고 생각합니다.
能力だと考えます

아이들의 능력은 놀라는 거예요.
子供たちの能力は驚くでしょう

놀란다는 건 감정이입이 됐다는 거고요.
驚くことは、感情移入ができたことです

그리고 다른 사람보다 더 그 현상을 뇌리에
そして、他人よりさらに現状を脳裏に

박으면서 경험하는 거죠. 기억하는 가장
焼き付けて経験することです。記憶する一番

좋은 방법은 감동받는 것입니다.
いい方法は感動することです。

첫째, 더 창의적이고,
初めに、もっと創造的で

둘째, 더 행복하죠.
次に、もっと幸せでしょう

- 박웅현의 《여덟 단어》 중에서 -
- パク・ウンヒョンの〈8つの単語〉より -

* 닫혀 있으면,
* 閉じていれば

돌처럼 굳어져 있으면
岩のように固くなっていれば

놀라움도 감동도 없습니다.
驚きも感動もありません

봄비가 내려도, 꽃들이 피어나도
春雨が降っても、花が咲いても

아무런 느낌도 감흥도 일지 않습니다.
どんな感じも、感興ありません

닫힌 마음의 눈을 열어야 보입니다.
閉じた心の目を開いてみえます

보이면 비로소 모든 것이
見えてようやくすべてのことが

놀랍습니다.
すばらしいです

놀라다

[자동사]

驚く.

(뜻밖의 일로) (意外の事に)びっくりする; 仰天する; ...

(무서워서) (怖くて)びっくりする.

닫히다

[자동사] [‘닫다’의受け身] 閉まる; 塞がる; 閉じる.

감흥 (感興)

[명사] 感興.

2014년 3월 20일 보낸 편지입니다.

대통령의 첫마디, 내 아이의 첫 스피치
大統領の最初の一言、子供の初スピーチ

말과 글의 성패는
言葉と文章の成否は

첫마디, 첫 문장에서 판가름 난다.
最初の一言、最初の文章で別れる

거꾸로 얘기하면, 출발에서 실패하면
逆にいえば、出発に失敗すれば

독자와 청중은 떠난다. 그런 점에서
読者と聴衆は離れる。そういう点で

글의 시작은 유혹이어야 한다.
文章の始まりは、誘惑しなければならない

치명적인 유혹이면 더욱 좋다.
致命的な誘惑ならさらに良い

그러나 쉽지 않다. 시작은
しかし、簡単ではない。始まりは

누구에게나 어렵다.
誰にでも難しい

- 강원국의 《대통령의 글쓰기》 중에서 -
- 칸·ウォンククの〈大統領の文字書き〉より -

* 대통령 연설도
* 大統領の演説も

첫마디가 중요합니다. 그 첫마디에
最初の一言が重要です。その最初の一言に

많은 국민들이 마음을 열거나 닫습니다.
多くの国民が、心を開いたり閉じたりします

첫마디에 '치명적인 유혹'이 있어야 마지막 말까지
最初の一言に'致命的誘惑'があつて、再度の言葉まで

집중해서 듣습니다. 자라는 우리 청소년에게도
集中して聞きます。育つ我々の青少年にも

첫 스피치가 중요합니다. 시작은 어렵지만
最初のスピーチが重要です。始まりは難しいが

그 첫 스피치의 경험이 자신의 인생을
その最初のスピーチの経験が自分の人生を

'치명적인 매력' 덩어리로
'致命的な魅力'の塊に

만들어 갑니다.
していきます

첫마디

[명사] 最初の一言.

성패 (成敗)

[명사] 成敗; 成否.

판가름

[명사] 勝敗を決めること; 物事の優劣や是非...

거꾸로

[부사] さかさまに; 逆に; あべこべに[속어]. [작은말] 가꾸로. [센말] 꺼꾸로.

유혹 (誘惑)

[명사] 誘惑; 誘い; いざない.

덩어리

[명사] 塊; くれ.

2014년 3월 21일 보낸 편지입니다.

그 아이는 외로울 것이며...
その子供は寂しいので

그 아이는
その子供は

외로울 것이며,
寂しいので

살기 위해 절망으로부터
生きるために絶望から

탈출하는 길을 찾게 될 것이다.
脱出する道を探すようになるのだ

창조는 거기에서 출발했다.
創造はそこから出発した

피카소는 이렇게 말한 적이 있다.
ピカソはこのように言ったことがある

“고독 없이는 그 무엇도 탄생할 수 없다.”
“孤独なしでは何も誕生しない”

- 홍영철의 《너는 가슴을 따라 살고 있는가》 중에서 -
- ホン・ヨンチョルの〈あなたは心のままに生きているのか〉より -

* 저도 어린 시절
* 私も幼い時節

열 번 넘게 이사를 다녔습니다.
10回を超える引っ越しをしました

가는 곳마다 따돌림과 왕따를 당하고
行くところごとに、仲間はずれ、いじめを受け

늘 외로웠습니다. 그 시간에 책을 읽었고
ずっと寂しかったです。その時間に本を読んで

오늘의 나를 만들었습니다. 어린 시절의 외로움은
今日の私を作りました。幼い時節の寂しさは

때로 인생의 빛나는 면류관이 됩니다.
時に、人生の輝く王冠になりました

무엇으로 어떻게 극복하느냐가
何をどうやって克服するかが

관건입니다.
カギです

외롭다
[형용사]頼る所[身寄り]がなくて心細い; 寂しい; わ...

따돌림

[명사] 仲間はずれにすること; 除け者にすること; 仲間からは...

왕따 (王一)

[명사] [속어] 集団内でのイジメ; 仲間外れ. (=집단 따돌)...

면류관 (冕旒冠)

[명사] 冕冠(国王の正式の冠); 王冠; ...

관건 (關鍵)

[명사]

關鍵.

(→문빚장)

物事の一番重要なかなめ. (=핵심)

2014년 3월 22일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 박남석님께서 보내주신 아침편지입니다
今日はパク・ナムソクさまから、送っていただいた朝の手紙です

반성의 힘
反省の力

두꺼운 껍질은 누구라도
厚いカラは、誰でも

다른 사람이 깨주기 어렵다.
他の人が割ってあげにくい

스스로 알을 깨트리고 나오면
自ら卵を割ろうとすれば

한 마리의 생명력 있는 병아리가 되고,
一匹の生命力がある雛になって

남이 깨트린다면 1회용 계란프라이가 된다.
他人が割れば、使い捨ての目玉焼きになる

- 고인수의 <위대한 반성의 힘> 어록에서 -
- コ・インジュの<偉大な反省の力>語録 -

* 삶을 이어가노라면
* 人生をつないでいけば

연륜과 경험이 쌓이고 지위가 오르기도 합니다.
年輪と経験が積んで、地位が上がることもあります

그 과정에서 아집과 편견, 때론 고정관념에 얽매어
その過程で、我執と偏見、時には固定観念に縛られて

자칫하면 1회용 계란프라이가 되기 쉽습니다.
ちょっと間違えば、使い捨ての卵焼きになりやすいです

'두꺼운 껍질'이 생겼으면 얼른 반성하고
'厚いカラ'ができれば、すぐに反省して

더 굳기 전에 스스로 깨뜨리는
さらに固くなる前に、自ら破る

용단이 필요합니다.
勇断が必要です

두껍다
[형용사] 厚い; 分厚い. (⇨얇다)
껍질
[명사] 皮.
깨다³
[타동사]

壊す; 割る.

(부수다) (堅い物を)割る; 破る.

(좌절시킴) (物事を邪魔して)だめにする.

병아리

[명사]

ひよこ.

ひな; ひな鳥.

(ひゆ的に) 新米.

ごろく [語録] 발음 재생

어록.

연륜 (年輪)

[명사] 年輪.

아집 (我執)

[명사] 我執; 我.

편견 (偏見)

[명사] 偏見; バイアス; バイヤス.

자칫하면

[부사] ちよつと間違えば[失敗すれば]; ひよつとすれば; とかく; ...

깨뜨리다

[타동사] ‘깨다³(=壊す)’의強勢語.